

# País Vasco: buen año

por **Xabier Etxaniz\***

*Poco a poco, en el País Vasco, se ha ido afianzando todo un mundo alrededor del libro infantil y juvenil. Desde luego, aún quedan algunas asignaturas pendientes, como son el libro ilustrado, el teatro, el cómic o las traducciones a otras lenguas, pero, en general, se está en el buen camino. En este sentido, 1993 ha sido un buen año para las letras vascas, según el autor del artículo, que destaca como puntos positivos la calidad de los textos, el mayor cuidado en la edición e ilustración de la producción de este año, así como la aparición de nuevas editoriales, el aumento de estudios y publicaciones en torno a la literatura infantil y juvenil vasca, y la creación de nuevas bibliotecas infantiles.*



AGURTZANE VILLATE, ZER DELA ETA ZER DELA, PAMPLONA: PAMIELA, 1993.

**E**n octubre de 1993, durante unas jornadas sobre la literatura infantil y juvenil actual en euskera, un ponente calificó como *malo* el 93 para las letras vascas. Tal vez, si utilizamos el criterio de cantidad de obras creadas, haya sido malo el 93, pero después del aluvión de novedades de diciembre y, sobre todo, la cantidad de actividades desarrolladas en torno a la literatura infantil y juvenil, no podemos apoyar dicho criterio.

En los últimos años ha habido una seria preocupación por crear un mercado editorial en euskera, por impulsar una oferta amplia y variada donde, junto con las traducciones de autores clásicos y actuales de la literatura universal, se ofrezca una literatura infantil y juvenil escrita en euskera. Han sido unos años llenos de asignaturas pendientes (la literatura juvenil, la poesía, el realismo crítico, etc.), donde la mayoría de los críticos y estudiosos del tema nos hemos centrado en dichas carencias y el estudio de la producción literaria. Pero, junto con dicha labor, durante los últimos años se han ido produciendo toda una serie de pequeñas actividades que han reforzado el entorno de este mundo literario.

Poco a poco se han creado diversas bibliotecas infantiles, sobre todo en Guipúzcoa, siendo una de las últimas la de Oñati. Estas bibliotecas nacidas, en la mayoría de los casos, en torno a la Asociación de Bibliotecarios o del Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza, realizan gran cantidad de actividades (la hora del cuento, contactos con escritores e ilustradores, guías de lectura, etc.), que buscan el placer de la lectura.

En este mismo sentido se enmarca la campaña organizada desde la Asociación de Escritores, Idazleak Ikastetxetara, que potencia los encuentros de escritores con los escolares. Dicha campaña se ha extendido este año 1994 a las siete provincias vascas.

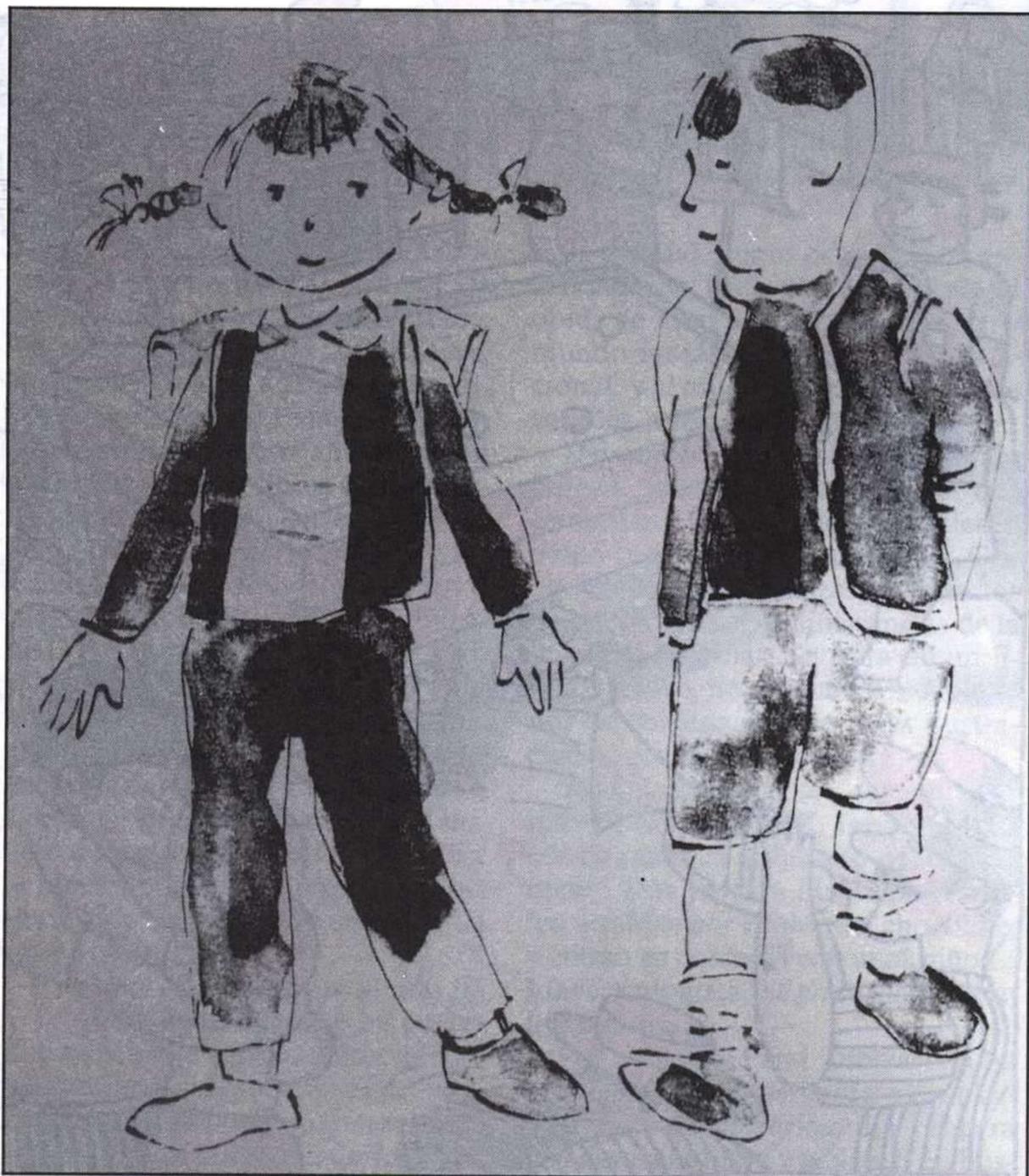
### Estudios

Pero, tal vez, han sido las publicaciones de diversos estudios o las jornadas realizadas en torno a la literatura infantil y juvenil, los que muestren más claramente el aumento de este entorno literario.

Tres han sido los estudios publicados a finales de año. Por una parte, el libro titulado *Haur literatura*, que recoge las conferencias impartidas durante un Seminario sobre Literatura Infantil organizado por el Instituto Labayru. Se trata de cinco conferencias de temas muy diversos (el auto-

concepto de literatura infantil, técnicas de animación a la lectura, la creación de cuentos, la pedagogía y, por último, una carta a Mari Errauskin —nuestra Cenicienta—), escritos en claves muy diferentes, pero que pueden ayudarnos a comprender y utilizar un poco mejor los textos literarios para niños y niñas.

*Haur literaturaren inguruan* también recopila una serie de conferencias dentro de la semana de literatura infantil y juvenil organizada por el Seminario de Literatura de la Universidad Vasca de Verano, UEU. En este caso, nos encontramos ante siete ar-



MARIASUN LANDA, HAUR LITERATUREN INGURUAN, BILBAO: UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA, 1993.

títulos que van desde la historia de la literatura infantil y juvenil vasca y su situación actual, hasta los mensajes ideológicos o la relación que tiene con la sociedad, pasando por el humor, los cuentos tradicionales en la narrativa moderna o la poesía.

Por último, tenemos la obra de Juan Kruz Igerabide (autor de dos artículos mencionados en las publica-

ciones anteriores), *Bularretik mintzora*, un ensayo sobre la oralidad y la literatura infantil. El autor hace un repaso de los cuentos populares, los estudios existentes en dicho ámbito, el floclore, la oralidad, la poesía..., así como la universalidad de dichos elementos o la importancia de ellos en el desarrollo psicológico del niño. Aunque no deja de ser una serie

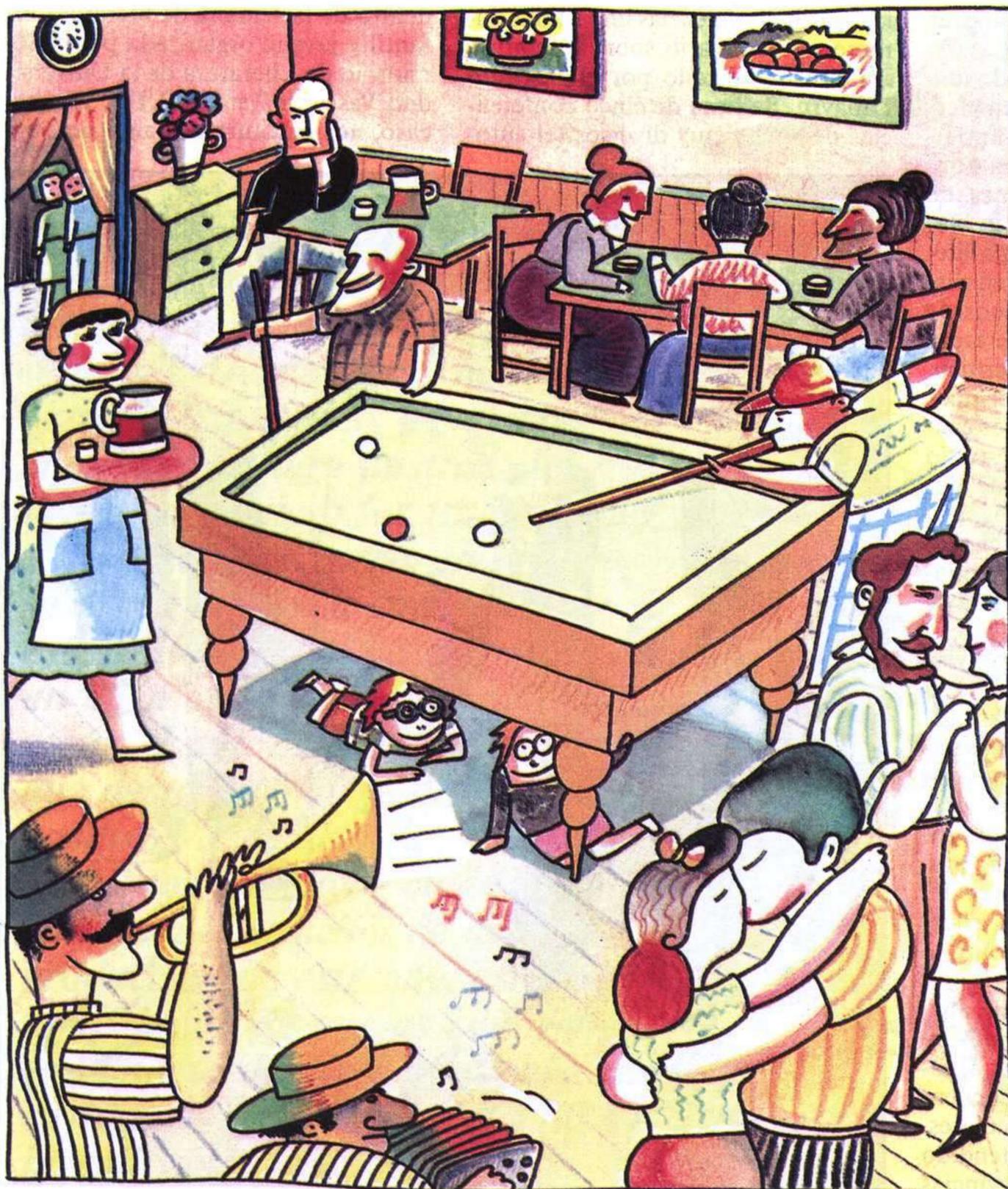
—muy interesante— de ideas sueltas muchas veces, se trata, sin duda, del ensayo más importante sobre la literatura infantil escrito en euskera desde que A. Lertxundi publicó *Haur literaturaz*, en 1982.

## Premios-sorpresa

J.K. Igerabide, además de ser el autor del anterior ensayo, es uno de los escritores más prolíficos de la literatura infantil en euskera en estos dos últimos años, además de haber quedado finalista en el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, con su poemario *Begi-niniaren poemak*. Se trata de la primera vez que una obra en euskera es finalista en dicho premio.

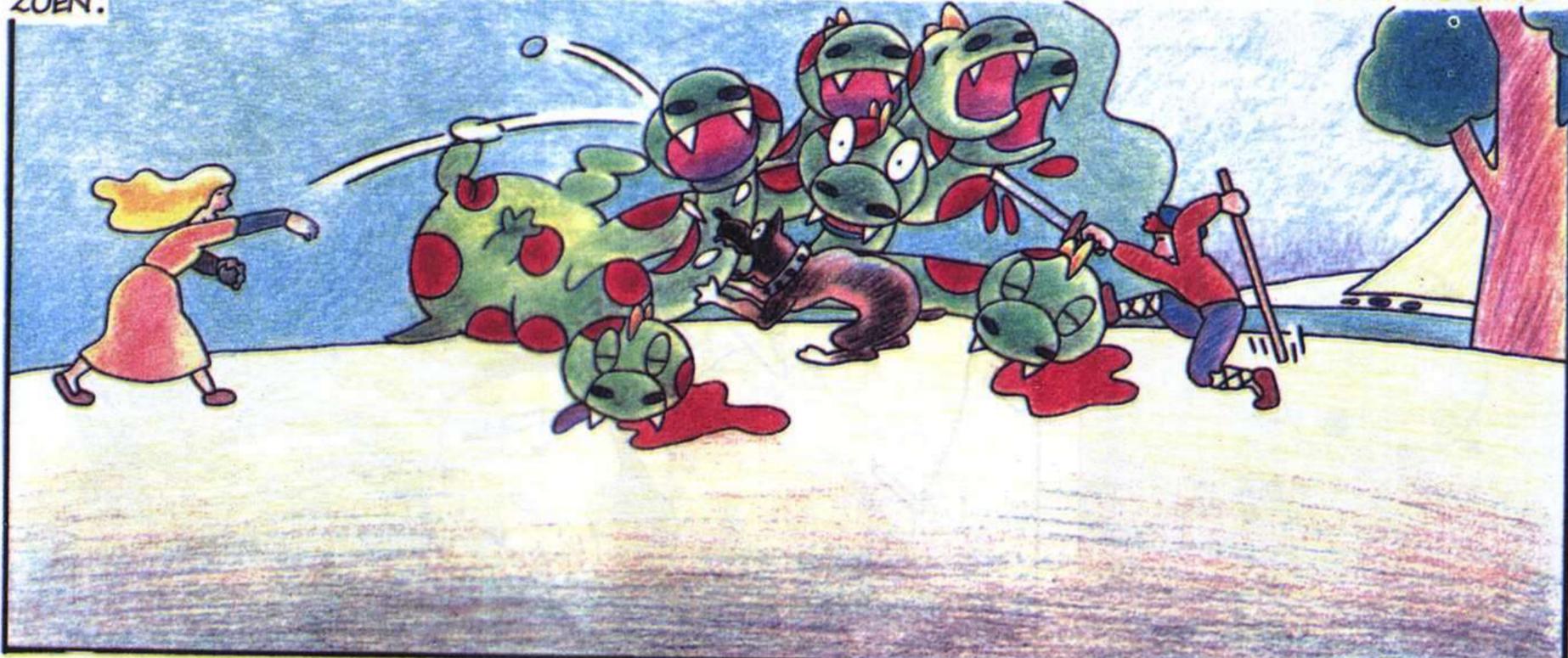
En cambio, el premio que ha llegado a su 12 edición, el Premio Lizardi, ha sido ganado por un escritor desconocido para la gran mayoría de nosotros, no sólo por su juventud, sino porque actualmente reside en Nevada (EE.UU.). Se trata de Javi Cillero, traductor de autores como Mark Twain, Hemingway o Scott Fitzgerald, con su obra *Eddy Merckx-en gurpilak*.

Los que no han sido desconocidos han sido los ganadores del Premio Baporea de la editorial SM. Patxi Zubizarreta, con la obra *1984ko uda* (El verano de 1948), que narra el encuentro casual de un joven con el diario de su padre, y el paralelismo existente entre ambos al descubrir el primer amor. El segundo premio, *Julie-*



JON ZABALETA, TRISTURAREN TEORIA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

HERENSUGEARI LOTU ZITZAION ZAKURRA, ETA AMORRUZ BETERIK PIZTIA IKARAGARRI HURA AKABATU ZUEN.



JESUS LUCAS, HERENSUGEA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

ta, *Romeo eta saguak* (Julieta, Romeo y los ratones), también narra una historia de amor, pero desde una perspectiva muy distinta; desde el punto de vista de unos ratones. Mariasun Landa, autora del cuento, vuelve a agradarnos con una historia sencilla, bien estructurada y con una buena dosis de humor.

*Tristuraren teoria*, Premio Lizardi 1992 y publicado a finales del 93, ha sido una de las agradables sorpresas de este año. Se trata de un cuento sobre la falta de libertades. Es un grito de denuncia contra la injusticia, sin dejar de ser una obra poética. Y se trata de la primera incursión en la literatura infantil y juvenil por parte de Felipe Juaristi, uno de los autores más importantes de la literatura vasca.

### ¿Crisis? De autores

Pero ha sido F. Juaristi la única firma nueva en el panorama de la literatura infantil y juvenil vasca del 93. Todas las demás creaciones han correspondido a autores que ya habían publicado anteriormente en este

campo. Destacando, como ya hemos indicado anteriormente, la labor de autores como Juan Kruz Igerabide, con tres libros, o Patxi Zubizarreta, con dos originales, además de la edición de *Ali Baba* y el Premio Baporea.

La verdad es que este año no se han publicado muchos libros de literatura infantil y juvenil en euskera. Al igual que el año anterior, los editores se han centrado en los libros de texto (más de 300 nuevos títulos publicados). Por otra parte, la mayor editorial vasca, Elkar, ha centrado gran parte de su labor en realizar nuevas ediciones de sus libros (títulos de las colecciones Itzul y Sor han pasado a Xaguxar); Erein ha aumentado el número de traducciones, etc. Pero tal vez no se haya publicado más, porque las editoriales exigen cada vez libros de mayor calidad.

Y si bien es verdad que el año 93 no se ha publicado mucho en euskera, también hay que reconocer que algunas de las obras son dignas de mención, como *Egun osorako poemak eta beste*, segundo poemario de J.K. Igerabide, libro que recoge 48 poemas (los 24 primeros dedicados a cada

hora del día), llenos de ritmo y musicalidad. Se trata de una excelente obra, de gran calidad, que acerca el mundo fantástico, el popular, tradicional, y el mundo de los juegos y los sonidos a los niños de hoy.

Del mismo autor es *Egunez parke batean*, conjunto de cuentos que transcurren en un parque y tienen como protagonistas a un joven, Grigor, y diversos animales. Son cuentos de hoy, pero con reminiscencias de la literatura popular. Se trata de un libro atractivo, no sólo por el texto, sino por su cuidada edición y las ilustraciones que lo acompañan.

*Txokoloatea basoan*, tercera obra infantil escrita por J.K. Igerabide, nos acerca otra vez al mundo de los animales. Dos jóvenes libélulas se sienten atraídas por el olor del chocolate, y entran en contacto con unos niños... Libro ecologista, de clara inspiración humanista.

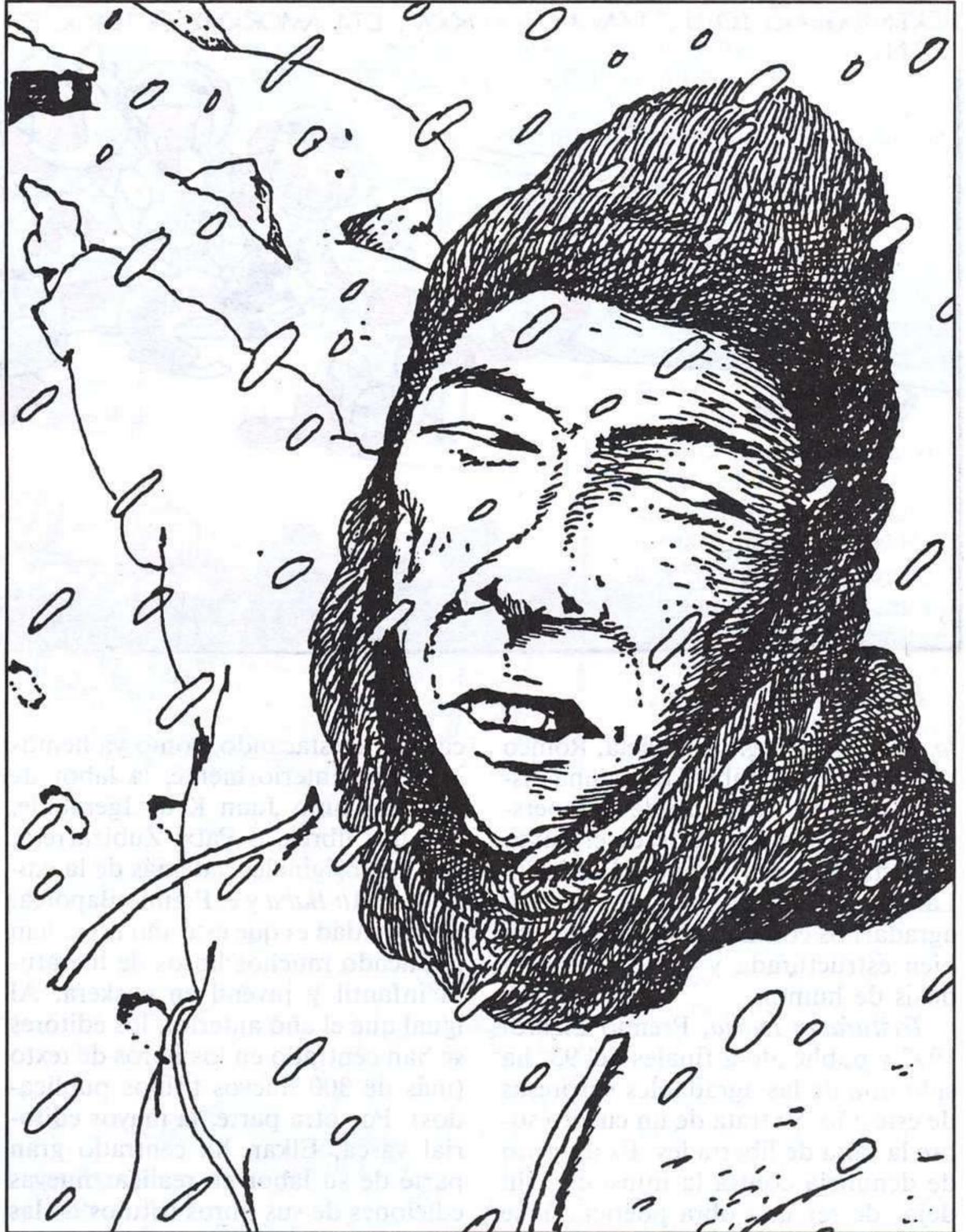
Por su parte, Patxi Zubizarreta ha publicado dos obras: *Jentzi* y *Emakume sugearen misterioa*. La primera nos lleva a la India y a Nepal, en busca de una pareja que ha desaparecido en aquellas tierras. En esta obra ju-



venil, un investigador narra con un ritmo lento y costoso los esfuerzos que le ha costado encontrar la solución a aquella misteriosa desaparición y la respuesta que ha de dar a quienes le han contratado.

*Emakume sugerearen misterioa*, en cambio, nos acerca a nuestra realidad en los años 40. Tomás, joven de 14 o 15 años, que tiene dudas sobre su origen, nos narra la llegada al pueblo de unos comediantes y el misterio que hay en torno a una mujer-serpiente. Tanto este libro como el anterior confirman las predicciones de gran escritor que indicábamos cuando Patxi Zubizarreta, en 1991, escribía su primer libro infantil.

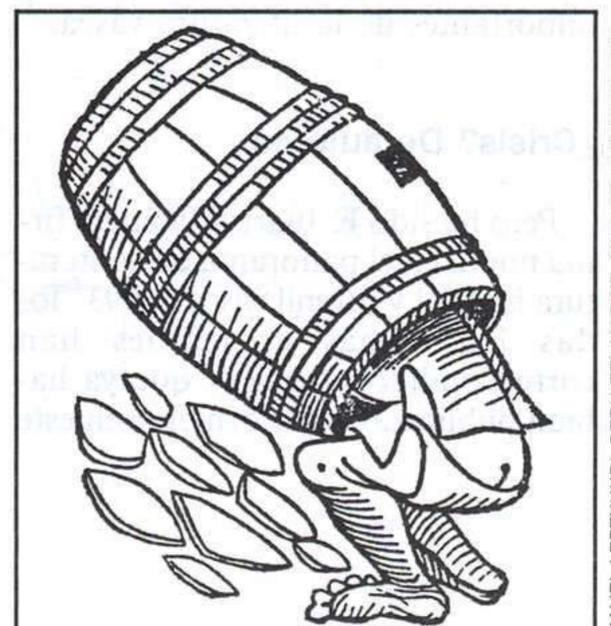
Otras obras que se han publicado en este año y merecen destacar serían la recopilación de cuentos en torno a los viajes, *Filipinetan bizi den idazlearen kontuak*, de Joxemari Iturralde, que a través de 13 narraciones cortas nos acerca a ciudades como Praga, Múnich, San Petersburgo... Se trata



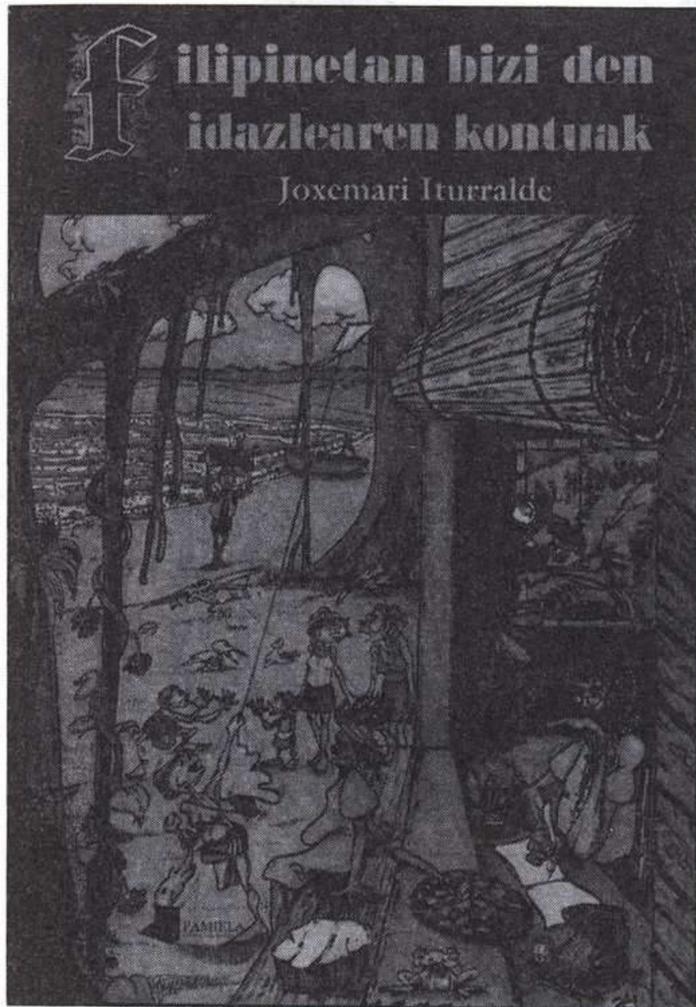
ANTTON OLARIAGA, JENTZI, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

de una obra que no sólo los jóvenes leerán a gusto.

*Jaun agurgarria* es la fórmula de encabezamiento de una carta y también un cuento epistolar, en el cual un joven, Óscar, se dirige al juez que le interroga ante la tramitación de divorcio de sus padres. En la carta, Óscar muestra su vida cotidiana y cómo repercuten en ella los problemas existentes en casa. Manu López retoma un



ANJEL LERTXUNDI, PERU ETA MARIXE, MILA ETA BAT KOMERIXE, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.



J.K. IGERABIDE, EGUN OSORAKO, POEMAK ETA BESTE, PAMPLONA: PAMIELA, 1993.



ANTTON OLARIAGA, JAUN AGURGARRIA, PAMPLONA: PAMIELA, 1993.

tema actual y de interés para los jóvenes.

Bernardo Atxaga comenzó a publicar las aventuras de una banda de burros músicos, *Astakiloak*, hace diez años. Ahora, pasada casi una década y de un proyecto que consistía en los cuentos, dibujos animados y un disco, la editorial Elkar ha publicado nueve de aquellos doce cuentos bajo el título *Astakiloak jo eta jo*. Libro de

agradable lectura, con unos personajes muy caracterizados, tiene su versión en castellano en Ediciones B (*Los burros en la carretera*).

Otras obras son *Zer dela eta zer dela*, libro de adivinanzas escritas por Xabier Etxaniz e ilustradas por Agurtzane Villate; *Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe*, antología de cuentos populares escrita por Anjel Lertxundi; *Leizezulo*, libro de aventuras con

matices fantásticos, de Jexuxmari Mendizabal; *Indianoa*, de Txiliku, donde se nos narran las diversas aventuras que le ocurren a un indiano; *Xaxpi*, cuento infantil, con tintes iniciáticos, escrito por Pello Esnal, o la obra del siglo XIX, recuperada por la editorial Erein, *Patxiko Txerren*, de Antero Apaolaza.

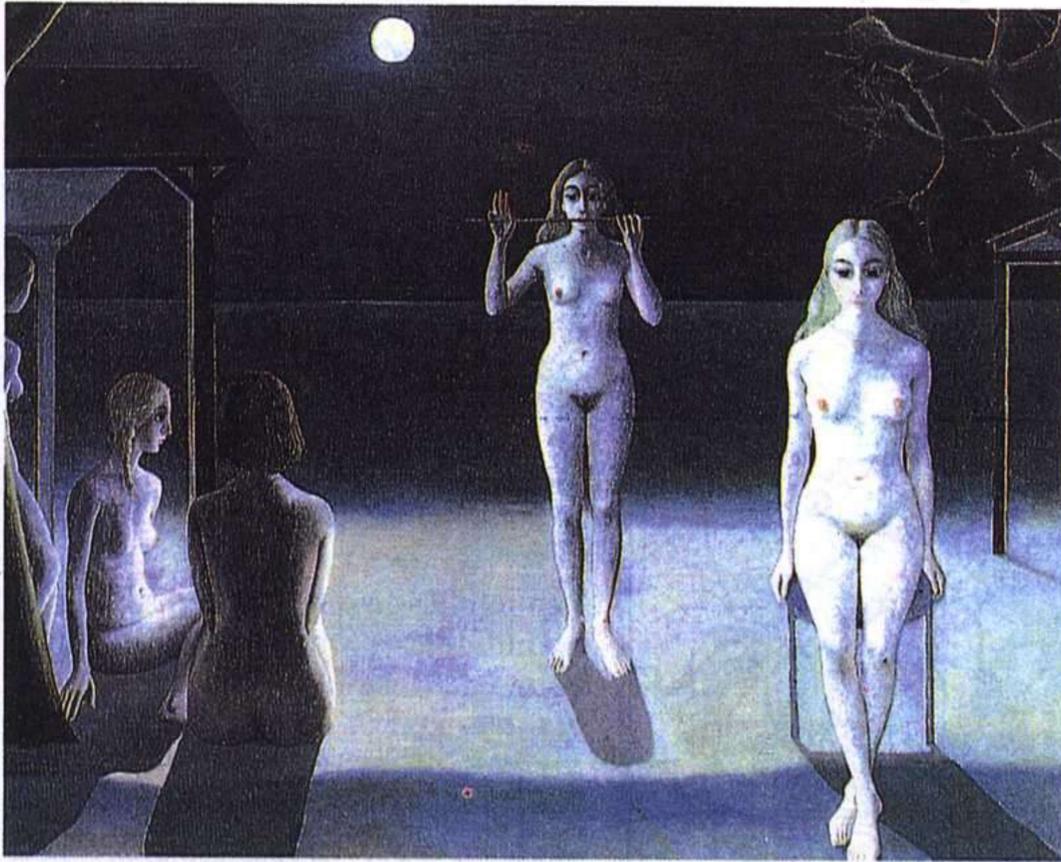
### Traducciones

En cuanto a las traducciones que se han publicado este año, éstas han sido abundantes y variadas, destacando entre ellas las obras clásicas *Ali Baba eta berrogei lapurrak* o *Perraulten ipuinak*, primera versión completa de los cuentos de Perrault, con una edición cuidada y una buena traducción de Genaro Gómez, así como *Gulliver Liliputen*, a cargo de Iñaki Mendiguren; el cuento *Iltzea* (El clavo), de Antonio Ruiz de Alarcón; *Kameliadun dama*, traducción del clásico de Alejandro Dumas; y por último *Salomon erregearen meategiak*, de Henry Rider Haggard.

Junto a estas obras clásicas tenemos una recopilación de cuentos sudamericanos a cargo de Seve Calleja, *Hegoamerikako ipuinak*, y una serie de autores actuales, entre los que podemos destacar la versión en euskera del diario de un joven hipocondríaco, *Gazte hipokondriako baten egunkaria*, de A. Macfarlane y A. McPherson, junto con obras de G. Durrell (*Bixango*), Joan Aiken (*Zentzu bakarrek kalearen ipuina*) o autores estatales como Josep Antoni Fluixà (*Etxeorratzeta*) o Agustín Fernández Paz (*Lore erradioaktiboak*).

### El mundo editorial

Merece la pena destacar que en este año ha surgido una nueva editorial vasca, Alberdania, con intención de potenciar la literatura infantil y juvenil (comenzaron publicando tres ori-



CARL G. JUNG, GIZAKIA BERE ARIMAREN BILA (I), SAN SEBASTIÁN: GAIK, 1993.



JOSÉ BELMONTE, ILTZEA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

PENTSAMENDU GARAIKIDEA

## ZORIA ETA BEHARRIZANA

Jacques Monod



ginales comentados en este artículo, para público infantil y juvenil). La editorial Txalaparta, por su lado, siguiendo la línea de libro-compromiso iniciada el año pasado, ha publicado cuatro traducciones donde mezclan el libro divulgativo y el literario, con obras sobre sexualidad, 50 cosas que puedes hacer para salvar la tierra, o cuentos de Samad Behranghi o Frei Betto.

Por último, debemos indicar que al separarse la editorial Desclee de Brouwer y Alfaguara, los lectores hemos ganado una mayor oferta, ya que a partir de diciembre cada una ha creado su propia colección.

Tantas editoriales, junto con la escasez de originales, pueden dar origen a una dispersión de los autores y un alud de traducciones para poder mantener todas las colecciones.

No quisiera terminar este artículo sin mencionar la labor callada e ininterrumpida de la editorial Gaiak en el campo del libro divulgativo, con un gran esfuerzo tan-

to en la variedad de temas y enfoques, como en el cuidado de las ediciones.

Comenzaba el artículo indicando que este año no ha sido tan malo como parece, y la verdad es que todavía existen varias asignaturas pendientes como son el libro ilustrado, el teatro, el cómic y las traducciones a otras lenguas; pero también hay que reconocer que poco a poco se va afianzando todo un mundo alrededor del libro infantil. En este sentido, no podemos hablar de crisis en la literatura infantil y juvenil, y de haberla, sería de autores.

Las actividades que se realizan, la labor callada de grupos como el Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza, la Asociación de Bibliotecarios, la Asociación de Escritores Vascos, Galtzagorri, etc., al igual que un mayor cuidado en la ilustración (A. Olariaga, A. Villate, L. Astrain y J. Zabaleta, entre otros) y edición de los libros, junto con la calidad de los textos, nos animan a decir que el 93 fue un buen año para las letras. ■

\* Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.